早期中国散文中作为文本构建工具的音韵修辞和音韵模式 *

康森杰（著）
黄天荟　李谦诺（译）
王迟（校）

摘　要　除了少数几个例外，传统的汉语语文学研究主要集中在语义和语境中特定段落的意义等方面，而针对修辞结构的探讨则经常被忽略或仅仅被粗略带过。本文认为，我们可以高效探讨音韵模式和音韵修辞结构，通过它们深入了解早期汉语文本，更强调学者应该在任何早期汉语的细致研究中都经常使用这些方法，以帮助现代读者理解这些文本。此项工作的一个关键元素是新兴电子及计算机工具的诞生，例如《古汉语词源字典》（可于 edoc.uchicago.edu 在线获得），它聚合了大量二手信息（如各种语音转写、训诂和古代汉语拟音，或是学者对语境中特定汉字的诠释以及对它们传统、非传统用法的评估），大大减少了查询和汇编各种已有证据的时间，有助于判断特定汉字在修辞语境中的功能、角色和作用。这项研究集中于一系列传世文献或出土文献中的早期叙事性散

* 原稿为英文，由香港中文大学中国语言及文学系黄天荟、李谦诺合译，其中 1、2 节由黄天荟翻译，3、4 节及附录由李谦诺翻译；黄天荟负责全文统稿；译文由香港中文大学中国语言及文学系王迟校对。

文，学者们举例证明其中体现的音韵修辞方法，并初步总结了传统方法中应用现代工具的优势。本文也指出了目前知识和技术的局限之处，并讨论了一些新兴的研究渠道，通过这些渠道，我们有望进一步加深对早期中国（特别是在语文学、修辞学、音韵学和文学艺术方面）的理解。

关键词 音韵修辞 押韵 电子词典 古汉语音韵学 修辞

1. 研究介绍

在过去的一个世纪中，中西方学者已开始使用现代语言学理论深入研究中国早期的叙事文本，并发掘出越来越多复杂的现象。王国维、傅隶朴、李维琦、毕鹗（Wolfgang Behr）和史嘉柏（David Schaberg）等人的修辞及音韵模式研究，奠定了我们对其作品中语音美学理解的基础，也影响了从语文学到古文字学乃至语言学和文学等一系列研究。李维琦在 1986 年出版的《修辞学》中描述了他的发现："散文到了春秋战国时代，人们对此已有了明显的注意。越到后世就越加讲究。除了讲究句子的长短参差之外，主要讲究虚词的恰当使用，以调节句子的节奏，合理安排音顿。"（李维琦，1986：52）上述学者的研究致力于阐明中国早期散文中"语义、节律、语音"三者协调运作的一些方法，并取得了许多实质性进展。

近年来，数字资源、数字字典和数字工具包〔例如附录二中详细论及的《古汉语词源字典》（网络版）〕发展迅速，为我们提供了高效检索古代汉语文本中全部语音的工具。如今，要在严谨的语文学研究中纳入语音修辞模式分析，已属易事。在这项研究中，我们在采用传统方法的基础上"强化"了的新兴工具，探求创作者在不同的章节中进行语音修辞的方法，了解这些文本中使用语音修辞方法的部分如何与不用韵的部分交替出现，期望能发现不同文本选择不同的语义、修辞及风格模式的原因。为了完成这项任务，我们借助《古汉语词源字典》（网络版）算法提供的数据，按照顺序详细分析了现存全部西周青铜器铭文及古文《尚书》《春秋左传》《国语》全文中的每一个字的语音。由于完整分析上述作品需要数卷篇幅，下文仅选取西周青铜器铭文两篇和《尚书》《左传》《国语》各一篇，分析这几个具有代表性的例子中体现的语音修辞方法。

2. 西周青铜器铭文和《尚书》中具有文本构造功能的语音修辞模式

我们的研究表明，大量的早期中国叙事散文很少具备或完全没有可辨别的语音模式。然而，也有许多早期中国叙事散文文本中确实使用了一定的语音修辞，这些例子大致可以分为两类：（1）仅在相对较短且离散的段落中使用押韵，如许多西周青铜器铭文中的嘏辞，或许多早期中国史学文献中押韵的格言和引文；（2）在文中的不同部分用韵（或使用合韵，指押辅音韵尾相同的韵或押临近的韵），比如大盂鼎、梁其钟、毛公鼎等铜器上的一些较长的铭文，《尚书》中的《康诰》《洪范》等篇，《春秋左传》中保存的演讲和《国语》中较后的《越语》一章。[①] 本文将重点讨论这两类中的后一类，并探讨各种语音修辞手段及文本组织策略的异同。

被学者们归为西周时期（约公元前 1046—公元前 771 年）的铜器上的铭文是语言学和文学信息的宝库。与传世文本不同，这些原始状态的铭文或多或少保存了其作者的意图，尽管此类材料普遍存在书写规范不统一以及古文字识读困难的特点。它们相对更接近原貌，为现代学者提供了一个可靠窗口，用以观察当时的语言特点与创作模式，揭示了一些语言和文化的微妙特征。这些特征不像传世文本那样受到后人编辑或流传的干扰。

大盂鼎于 19 世纪 40 年代出土于今天的陕西省岐山县，因其腹内侧所刻的 291 个字（含 5 处合文）而闻名于世，这是现存最长的被归为西周早期的铭文。根据铭文，此鼎铸于康王（公元前 1020—公元前 996 年）二十三年（公元前 998 年），是盂为了纪念自己得到分封而铸造的。铭文由简短散文和四次演讲连接而成，这些演讲似乎由周王或他的指定代表[②] 直接发表。附录 1 给出了铭文的释文并附上白一平 – 沙加尔 2011 旧版的上古汉语构拟。

---

① 目前没有快速、准确的标准来判定一段文本是否属于后一个种类，但是对于此处提及的文本来说，当文本被分割为“行”的时候（符合语法规则的离散句法单位，在现代通常由标点符号来分隔），以各种形式句尾押韵的行数都达到了总数的百分之五十。我们选择这些文本有可行性的考虑，因为目前我们只深入分析了以下文本：（1）所有长于 50 字的西周青铜器铭文；（2）《尚书》；（3）《春秋左传》；（4）《国语》。

② 第一篇演讲中由“王若曰”开始，关于其中“若”字的功能曾有过不同的讨论。基于它在《尚书》中《多方》篇中大部分的用法，许多学者认为这个短语表示演讲由国王的代表人发表，而非由国王亲口说出。

2.1 大盂鼎铭文（见附录 1）

大盂鼎铭文中的押韵词与修辞结构和史嘉柏（Schaberg）的理论相吻合，史嘉柏的理论认为西周存在一种“皇室风格”和“命令语言”，大体基于短语最后一字均以 *-ŋ（偶尔为 *-n）结束的谐声现象。史嘉柏在 2005 年的论文《命令和传统的内容》中描述了这种风格（Schaberg，2005：38）：

> 具备这些韵尾（而不仅仅是整个韵）的字被置于短语的最后（比其他任何位置都多），这与皇室风格和命令风格有关。无论主要元音如何，具有 -ng 韵尾的单词被置于相邻或相近短语的末尾，这是命令语言，甚至有可能是西周所有仪式性语言的一种韵律特征……这不是押韵，而是“辅音和谐”（即尾音的一致）；此模式重复使用常见短语和 -ng 韵尾。以 -n 结尾的字显然也被纳入这种模式中：*C-rjing（s）令字在几处青铜铭文中与真韵字（OC *-in）相近而押韵……所有通常被归为西周时期的《尚书》篇章都多次引用了“命”；这些引用大多都在短语结尾，因此也属于 -ng 谐声模式的一部分。

在大盂鼎铭文中，我们在几乎所有的押韵部分都能找到这种现象的证据，其 11 个段落中有 6 个（除 1.2.3 和 1.2.5 节外）都包含了“令”（*riŋ-s）字作为短语结尾押韵字，并且都包括一些语句，强调执行先王和 / 或时王命令的重要性。然而，铭文还包含一个高度不规则的段落，其特点是以 * -k 韵尾字结尾（第 1.2.5 节）；此外最重要的是，1.2.2、1.2.4 和 1.4.2 节 3 个段落[①]没有明显的语音模式。就内容而言，铭文中的这些押不同的韵或非押韵段落，与 *-ŋ 谐声的段落显示出了显著的差异：第 1.2.5 节包含了多次 *-k 结尾，主要描述了盂年轻时为国王效力的情形；第 1.2.2 节（无韵）则描述周王如何节制地饮酒（这与纵饮无度的商纣王之间形成了隐含的对比）；第 1.2.4 节（无韵）讲述了殷（商）如何因为“饮酒”而失去军队，是同样具有警示性的段落；第 1.4.2 节（无韵）则是一份丰富的礼品列表，详细记录了周王送给盂的礼品和人员。总而言之，重复出现以 *-ŋ 结尾这种语音修辞现象的段落，主要涉及有关治理的问题（尤其是国王与人民之间的关系），其押韵的字有：“令”（*riŋ-s）、“王”（*ɢʷaŋ）、“邦”（*pˤroŋ）、“方”（*C-paŋ）、

① 毕鹗（Behr，1997：152 ～ 161）详细论及了这段铭文中的音韵现象，其中也有一些本文认为是“无韵”的段落。在那些段落中，毕鹗所引证的“韵”既破坏了原文的正常韵律，又必须通过不同组之间合韵的模式（当时并不知道有这种合韵模式）进行押韵。详见王力（1980：31 ～ 34）。

“民”(*mi[ŋ])/ “人”(*ni[ŋ]) 和 “政”(*teŋ-s)。没有语音模式的段落则描述具体的历史或个人细节。

正如史嘉柏（Schaberg，2005）所指出的那样，“命令风格”中的音韵修辞模式也可在《尚书》中找到;《康诰》篇提供了一个类似的例子，可说明具备音韵修辞模式与那些似乎缺乏音韵修辞现象的段落之间的差异，为这种“皇家风格”提供了进一步的注解。

2.2 梁其钟铭文（见附录 2）

梁其钟铭文的押韵位置（短语末尾）上有一些以 *-ŋ 为韵尾的字，这些字颇具启发性：“王”(*ɢʷaŋ)2 处，“令”(*riŋ-s，此处通常被读为“命” *m-riŋ-s)1 处，“民”(*mi[ŋ])1 处，上述似乎都符合“皇家风格”。进一步探讨押韵位置上的其他字：“身”(*n̥i[ŋ])2 处，“正”(*teŋ-s)、“宠”(*r̥oŋʔ)、“扬”(*laŋ)、“皇”(*[ɢ]ʷˤaŋ)、“上”(*daŋʔ-s) 和 “彊”(*N-kaŋ，此处读为“疆” *kaŋ) 各 1 处，这些字则暗示了与上述略有不同的语义范围——它们所在段落的内容大多是梁其的祖先及其对先王的侍奉，此外还有祈福的祷辞（包括第 2.4 节，此节似乎旨在模仿钟声）。也有 2 对以 * -k 结尾的（在第 2.1 和 2.2 节）讨论“德”(如上所述) 的押韵句，它们与“命令语言”类似，通常都为 4 个音节。然而，唯一一个没有可识别的语音模式的段落（第 2.5 节）为这种创作模式提供了也许是最清晰的例证，它讨论的是如何用钟祈福。简而言之，“祈祷”似乎与“皇家”风格类似，它们都采用高度相似的修辞技巧，但前者运用响音（sonorant）字营造钟声的效果，强调作者对祖先的诚挚祷告，无关于国家治理。

2.3 《康诰》(见附录 3)

在《康诰》中，所有以 *-ŋ 韵尾字结束（见附录 3 中的 3.2、3.3、3.4、3.9 和 3.13 节）并且超出 2 行的段落都至少含有 1 个“命”或“令”字（此时期两者经常通用，许多学者认为它们本是同一个字），并将其置于押韵的位置。其内容则通常侧重于强调皇权的角色和限制。《康诰》与大盂鼎所使用的押韵字惊人地相似：“命” 4 处，“王” 4 处，“民” 7 处，“人” 6 处（尽管其中有 4 处是连续同字押韵）。在语音模式中使用其他韵部的章节（附录 3 中的第 3.8、3.11 和 3.12 节）主要讨论罪行、处罚及其实施。在第 3.12 节中，有一段关于“美德”的片段结束于以 * -k

为韵尾的字；这种多次将 * -k 韵尾短语置于结尾的现象，似乎成了早期中国叙事散文中的第二常用的音韵修辞模式。高本汉（Bernhard Karlgren，1935）、苏源熙（Haun Saussy，1997）和史嘉柏（Schaberg，2005）都已经注意到了这种现象。《康诰》中没有使用任何音韵模式的段落（3.1、3.5、3.7、3.8、3.10 和 3.14 节），这一点支持了史嘉柏（Schaberg，2005）提出的以主题区分的假说，因为它们通常集中于特定的主题，如惩罚得当（第 3.5、3.7 和 3.8 节）、勤勉、孝顺、前任商王以及篇章开头和末尾。

然而，如何解释那些使用了 *-ŋ 谐声但并非“命令语言”的铭文呢？梁其钟为此提供了一个很好的比较。在其铭文中，几乎每一个段落都使用了 *-ŋ 韵尾词作为短语末的押韵字，但其采用的词汇却与“命令风格”略有不同。

3. 早期史学文献《左传》及《国语》中作为文本构造工具的语音修辞模式

由于常见差异及 / 或时代不同，中国早期史学文献所使用的一章一韵及合韵的方式与西周青铜器铭文和《尚书》所使用的技巧既有相似之处，亦有全然迥异的地方。《春秋左传》是中国早期史学叙事文本中的代表。就我们研究所知，在整部《左传》中许多长篇及说教式的演说中能够找到短小的韵文，特别是篇幅相对较长及带有复杂修辞手法的《昭公》。

《左传・昭公二十五年》记有政治家子大叔就礼的价值展开的讨论，那是一篇精心打磨的演说。在 58 个句子中，共有 20 句（34%，占 1/3 以上）押韵或以 4 种不同形式合韵的现象。由于押韵部分被无韵的散文分隔，此段演说就成了展示作者（或讯息传递者）如何将交叉使用韵文及非韵文作为文本构造基本手段的绝佳例证。

3.1 《左传》中子大叔的演说（见附录 4）

子大叔的演说以散文组成的序言开首，但当他进入正题，谈论礼的作用和重要性有如“天（地）之经也”时，就开始采用四音节的押韵形式，让人联想起《诗经》。演说开头的 15 句中有 8 句突显了句末以 *-ŋ 收尾的字（故为合韵或叠韵），包括 2 个“经”（*k-l^{ʕ}eŋ）字、2 个“行”（*[g]^{ʕ}raŋ-s）字、2 个

“性”（*seŋ-s）字、1 个“明”（*mraŋ）字和 1 个“声”（*[l̥]eŋ）字。这些字被挑选出来放在句末的位置，似乎是基于词义和语音的考虑。另一段韵文出现在第 4.2 节的结尾，突显了连续出现的 8 句中的 5 个合韵，而句末的韵脚皆以 *-k 音收尾。在此段中，子大叔强调了敬畏王权之威力的重要性，并以之类比对天和六气——好、恶（*ʔˤak）、喜、怒、哀、乐（*[r]ˤawk）——的敬畏。演说中最后一段韵文（第 4.4 节）突显出复杂的修辞技巧，因为几乎每句皆以 *-ŋ 开首或作结（技术上分析而言，该形式为“aXA...XAX”，并以“一、不”入韵句作结，此于当时并非不寻常的修辞技巧），并以 2 对四音节的押韵句穿插其中。鉴于此处不规则的韵律（尤其相对于上述第一段中规则的韵律），我们可猜想首尾的 *-ŋ 合韵并非有意为之，但它们同时突显了一些熟悉的关键词，如“令”“生”“性”。因此不论此处是否有意为之，其语音规律仍然十分明显，且很可能使当时的听众产生共鸣。

演说中第 4.2 节前半部分及整个第 4.3 节都是非韵文部分，这些部分同样重要，因为它们罗列了礼的各个方面，简要地谈论了合宜之事及如何管制六志。这些部分与演说中其他韵文部分在形式上基本一致，但前者大篇幅列举的特点成了两者的主要不同之处。

《国语》经常被认为是《左传》的“姊妹篇”，因为它看起来也是一种史学散文，对言简意赅的官方史籍《春秋》进行评论。两个文本皆记载了该时代里的 70 多个事件，尽管在语法形式上极相似，但整体的意识形态却不尽相同。诚如张以仁（1983：419）所言：“春秋一经，含有耸善抑恶的意义。左氏之传，则系以史证经，发明春秋的义理；而国语之书，其旨在于明德，它和春秋经传不仅在表达方式上有很大的不同，在本质上也是颇有距离的。”

就语音修辞而言，根据我们的研究，两个文本中最惊人的差异是《国语》里几乎没有出现任何押韵或合韵的现象，除了《越语》一章的后半部分。《越语》一章后半部分的演说通篇有规律地采用全篇押韵或者说换韵（以及少许合韵）。

3.2 《国语》中所见范蠡的第九次演说（见附录 5）

《越语》后半部分归于范蠡的说辞对语音修辞手段的应用惊人地广泛，韵脚有规律的全段押韵在分散的段落中随处可见，其中只有一个段落长于 6 句（连

接第 5.1 和 5.2 节的押韵段落共有 15 句，当中有 10 句以 *-aŋ 韵的字作结，亦有 11 句是四音节）。在其演说中，范蠡试图说服越王不要在对吴的战争中过度尚武。为此他反复强调“常”的观念，亦即所谓的“因时制宜”，依据自然世界运行的常规（天道）作为行事的基本模式。因此我们毫不惊讶地发现许多关键词有规律地出现在押韵位置以突显此讯息：第一段开首的对偶句中的“兵”（*praŋ）和“常”（*[d]aŋ），之后“纪”［*k(r)əʔ］对应于“止”（*təʔ）[于天极]。两者皆带有少许不规则的韵律。接着有连续押 *-aŋ 韵的文字紧随开头偶句之后，并出现了不少韵字：“常”（*[d]aŋ）2 次、“行”（*[g]ˤraŋ-s）2 次、“阳”（*laŋ）2 次，以及“兵”（*praŋ）、“皇”（*[ɢ]ʷˤaŋ）、“匡”（*k-pʰaŋ）和“刚”（*kˤaŋ）各 1 次。第 5.3 节转至连续 3 句的四音节韵律，于句末押 *-et 韵。此节集中谈论军事策略，韵字包括“蔽”（*pe[t]-s）、“察”（*[tsʰ]ˤret）和“艺”（*ŋet-s）。接着有 7 句四音节韵律，其中 4 句以 *-a 收音之字作结：“所”（*s-qʰ < r > aʔ）、“御”（*[ŋ](r)a-s）、“野”（*lAʔ）和“与”（*ɢ(r)aʔ-s）。最后一节主要谈论某些个别的军事策略，并在句末出现下列韵字：“道”（*[kə.l]ˤuʔ）（2 次）、“牡”（*m(r)uʔ）（1 次）和“究”（*[k](r)u(ʔ)-s）（1 次）。

演说的中段（第 5.4 节）虽然不押韵，但同样信息丰富，因为它谈论了“宜”和统治者应如何使用其人民和兵力，特别强调“不尽”用“阳”（“强力”）和“阴”（“安徐”）。此段虽在语法上与韵文部分相似，但在韵律方面却十分不同，因为它并不由连续的等长押韵句组成（此段每句的字数分别为 12、11、4、5、4、5、4、5、4、5）。考虑到这段演说（以及《越语下》中范蠡的其他说辞）中押韵手法的普遍性，我们可猜想，或许每 4 至 5 对句子原本与其他对句押韵。只是受限于我们对当时语音的理解，这一看法尚难证实。

最重要的是，我们发现《左传》和《越语》后半部分都倾向于全段押韵（或换韵）而较少合韵，并且在韵律上比西周青铜器铭文和《尚书》更具规则性。尤为显著的是，押韵的篇章分布在文本的不同部分。与非押韵部分相比，它们的语义不同，句子长度更为规则，而且更加注重音韵之美——主要通过在句末位置连续或者交替使用同韵来实现。

4. 总结：中国早期叙事文本语音修辞的系统化

《古汉语词源字典》（网络版）作为一种新工具，尽管能够较为快速、有效率地分析所有中国早期叙事文本中的语音构拟，使我们进一步理解这些文本中的语音模式和背后的语音修辞结构，但我们亦不能期许过高，因为同样清楚的是：对于上古汉语的音韵和音系，我们仍有大量未知的地方。我们必须考虑某些所谓合韵的地方，其实可能在作者的方言中属于同韵。在目前对上古汉语元音特征理解不足的情况下，本文的结论仅仅为此提供了一些启示。

此外，我们现在能够发现使用语音修辞的篇章如何与没有明显语音修辞模式的部分交织错落，这就已经证明我们的研究思路是正确的。而通过分析句末押韵字的使用，我们可初步得出以下的结论：

（1）我们有充分证据表明史嘉柏所说的“命令语言”的确是西周青铜器铭文和《尚书》较早的章节中一种广泛使用的语音修辞学策略。

（2）在其他西周文献中，我们也发现了大量有关语音修辞手段的证据（主要是基于在押韵位置重复地和有规律地出现以 *-ŋ 或 *-k 为韵尾的字），但由于文本整体的重点不同（例如敬拜的对象是自己的祖先，或者是祷词，而非对“善政”的评论），以及于押韵处用词之不同，我们认为，存在数种创作“模式”并存的情况，它们都使用了语音修辞学技巧。

（3）在语音修辞手段的类型以及押韵位置的词汇运用方面，我们可以清晰地看到较早时期的文本（以西周青铜器铭文和《尚书》为例）与后期史学作品（以《左传》和《国语》为例）的不同。

这些不同之处可归纳如下：

a. 后期史学作品呈现出韵律的规律性（尤其是四音节韵律）；

b.《尚书》中的句法排比和语句重复尚且不多，而这样的格式在后期史学作品中成为连续押韵的恒常特征；

c. 更重要的是，在后期史学作品中，句末押韵的文本使用了更多样的韵部，运用了语音修辞规律的段落在题材上也随之多样化。

如果将语音修辞手段看作文本构造机制，那么所有文本中的句末韵字均是用来加强（或者提示）文本的主题以及讲者的论点的。在西周时期，君王及其与子民的关系是一个主题，正如敬拜祖先和祈求庇佑也是一个主题。到了后期，我们

看到句末韵字更多样，而且这些韵脚被特意挑选出来作为加强讲者论点中的某些关键词，此处分别是“[天之] 经”和“常”。

既然我们现在可以更为有效地通过研究语音模式和语音修辞结构来深入了解上古汉语文献，我们认为在进行上古汉语的文献研究时，学者应当时常自省。既然电子科技有“如虎添翼”之功，我们现在就没有理由不采用相对快捷有效的方法去全面考察古代文献中的语音修辞，包括宋代以前的所有文献，如楚国出土的战国文献、诸子百家文献，以及中国古代所有关于文学、礼仪和历史的经典作品。

我们希望通过详细检视文本中的语义、韵律和音韵这三个要素，可以更清楚地了解每一时代各异的文学工具和语言技巧，更全面地构建中国早期文学艺术的格局。同时，此种分析方法能使我们更好地理解所涉及的音系现象、不同时期的作家使用韵字的范围以及我们训诂和翻译的模式。当然，这一切的前提是：有一天我们能够开始为当今读者发掘文本背后的语音修辞规律，展示它们的意义、形式和声音如何错综复杂地合而为一，创造出和谐律动的整体篇章，使之经久不衰，继续影响今天的读者。

附录一

文本的转录和注音 *

1. 大盂鼎铭文

1.1

隹（唯）	九	月	，
*tur (*ɢʷij)	*[k]uʔ	*[ŋ]ʷat	

王	才（在）	宗	周	，	令	盂	。
*ɢʷaŋ	*[dz]ˢə (*[dz]ˢəʔ)	*[ts]ˢuŋ	*tiw		*riŋ-s	*[ɢ]ʷ(r)a	

1.2.1

王	若	曰	：
*ɢʷaŋ	*nak	*[ɢ]ʷat	

* 附录一中句末加粗的字及注音即是文中所述的韵字及其注音。

盂 ， 不（丕） 顯 ／ 玟（文） 王，
*[ɢ]ʷ(r)a *pə (*pʰrə) *qʰˤenʔ (*mə[n]) ***ɢʷaŋ**

受 天 有（佑） 大 令 ；
*[d]uʔ *l̥ˤi[n] *[ɢ]ʷəʔ (*[ɢ]ʷəʔ-s) *lˤa[t]-s ***riŋ**

在 珷（武） 王 嗣 玟（文） 乍（作） 邦 ，
*[dz]ˤəʔ (*m(r)aʔ) *ɢʷaŋ *sə.lə-s (*mə[n]) *[dz]ˤrak-s (*[ts]ˤak-s) ***pˤroŋ**

閈（闢）[辟] ／ 氒（厥） 匿 匍（敷） 有 四 方 ，
[*pek] (*kot) *nr[ə]k *[b]ˤa (*pʰ(r)a) *[ɢ]ʷəʔ *s.li[j]-s ***C-paŋ**

畯（畯）[夋] 正 氒（厥） 民 。
[*[tsʰ]u[r]] *teŋ-s (*kot) ***mi[ŋ]**

1.2.2

在 雩（于） 卸（御） 事 叡 ／ 酉（酒） ，
*[dz]ˤəʔ (*ɢʷ(r)a) (*[ŋ](r)a-s) *[m-s-]rəʔ-s *dzˤaj *N-ruʔ (*tsuʔ)

無 敢 醜（酖） ；
*ma *[k]ˤamʔ (*[l]r[ə]m-s)

有 髭（祟） 葬（蒸） 祀 ，
[ɢ]ʷəʔ ([C.dz]ˤre(j)) (*təŋ) *s-[ɢ]əʔ

無 敢 醪（醻）[柔] 。
*ma *[k]ˤamʔ [*nu]

1.2.3

古（故） 天 異（翼） 臨 ／ 子 ；
*kˤaʔ (*kˤa(ʔ)-s) *l̥ˤi[n] *ɢ(r)ək-s (*ɢʷrəp) *(p.)rum *tsəʔ

灋（法） 保 先 王 ，
(*[p.k]ap) *pˤuʔ *sˤər ***ɢʷaŋ**

□ 有（佑） 四 方 。
[ɢ]ʷəʔ ([ɢ]ʷəʔ-s) *s.li[j]-s ***C-paŋ**

1.2.4

我 聞 殷 述（墜） **令** ：
*ŋˤajʔ *mu[n] *ʔər *Cə-lut (*m.lru[t]-s) ***riŋ**

隹（唯） ／ 殷 邊 侯 、 **田（甸）**
*tur (*ɢʷij) *ʔər *pˤe[n] *[g]ˤ(r)o ***lˤiŋ (*lˤiŋ-s)**

雩（與） 殷 正 百 辟 ，
*m-q(r)aʔ *ʔər *teŋ-s *pˤrak *pek

率 肄［矢］ 于 酉（酒） ，
*s-rut ［*l̥i[j]ʔ］ *ɢʷ(r)a *N-ruʔ (*tsuʔ)

古（故） 喪 ／自（師） 。
*kˤaʔ (*kˤa(ʔ)-s) *s-mˤaŋ-s *srij

1.2.5

已 ！ 女（汝） 妹（昧） 辰（晨）
*ɢ(r)əʔ *nraʔ (*naʔ) *C.mˤə[t]-s (*mˤ[u][t]-s) *[d]ər (*[d]ər)

又（有） 大 **服** 。
[ɢ]ʷəʔ-s ([ɢ]ʷəʔ) *lˤa[t]-s ***[b]ək**

余 隹（唯） **即**
*la *tur (*ɢʷij) ***[ts]ik**

朕 小 **學** ，
*lrəmʔ *[s]ewʔ ***m-kˤruk**

女（汝） ／ 勿 **毫**（逸） 余 乃 辟 一 **人** 。
*nraʔ (*naʔ) *mut (*kʰˤək) *la *nˤə(ŋ)ʔ *pek *ʔi[t] ***ni[ŋ]**

今 我 隹（唯） **即**
*[k]r[ə]m *ŋˤajʔ *tur (*ɢʷij) ***[ts]ik**

井（型）［刑］ 宣（ ／稟） 于 玟（文） 王 ／正 **德** ，
C.tseŋʔ［[ɢ]ˤeŋ］ (*p.rimʔ) *ɢʷ(r)a (*mə[n]) *ɢʷaŋ *teŋ-s ***tˤək**

若 玟（文） 王 令 二 三 **正** 。
*nak (*mə[n]) *ɢʷaŋ *riŋ *ni[j]-s *s.rum ***teŋ-s**

1.2.6

今　余　隹（唯）　**令**

*[k]r[ə]m　*la　*tur (*ɢʷij)　***riŋ-s**

女（汝）　盂　，／　豐（紹）[召]　**熒（榮）**

*nraʔ (*naʔ)　*[ɢ]ʷ(r)a　[*[d]raw-s]　***[N-qʷ]reŋ**

芎（敬）芎　雝（雍）[邕]　德　**巠（經）**。

*kreŋ(ʔ)-s　[*[q](r)oŋ]　*tˤək　***k.lˤeŋ (*k-lˤeŋ)**

1.2.7

敏　朝　夕　入　讕（諫）　**亯（享）**

*mrə[n]ʔ　*t < r > aw　*s-ɢAk　*n[u]p　(*kˤranʔ)　**(*[qʰ]aŋʔ)**

奔　走　，畏　／　天　畏（威）　。

*pˤur　*[ts]ˤoʔ　*ʔuj-s　*l̥ˤi[n]　*ʔuj-s (*ʔuj)

1.3

王　曰　：

*ɢʷaŋ　*[ɢ]ʷat

而　，令　女（汝）　盂　**井（型）[刑]**

*nə　*riŋ-s　*nraʔ (*naʔ)　*[ɢ]ʷ(r)a　***C.tseŋʔ** [***[ɢ]ˤeŋ**]

乃　嗣　且（祖）　南　**公**　。

*nˤə(ŋ)ʔ　*sə.lə-s　*[tsʰ]Aʔ (*[ts]ˤaʔ)　*nˤ[ə]m　***C.qˤoŋ**

1.4.1

王　／　曰　：

*ɢʷaŋ　*[ɢ]ʷat

盂　，迺　豐（紹）[召]　夾　死　嗣（司）　**戎**　，

*[ɢ]ʷ(r)a　*nˤərʔ　[*[d]raw-s]　*kˤ < r > ep　*sijʔ　(*s-lə)　***nuŋ**

敏　諫 [束]　罰　**訟**　；

*mrə[n]ʔ　[*s-tʰok]　*[b][a]t　***s.[ɢ]oŋ-s**

夙（夙） 夕 盥（召） / 我 一 **人**
(*[s]uk) *s-ɢAk *[d]raw-s *ŋˤajʔ *ʔi[t] ***ni[ŋ]**

登（烝） 四 **方** ，
(*təŋ) *s.li[j]-s ***C-paŋ**

雩（于） 我 其 遹 **省** 先 **王** ，
(*ɢʷ(r)a) *ŋˤajʔ *gə *ɢʷi[t] ***[s]eŋʔ** *sˤər ***ɢʷaŋ**

受 **民** 受 / **彊（疆）** 土 。
*[d]uʔ ***mi[ŋ]** *[d]uʔ ***N-kaŋ (*kaŋ)** *tʰˤaʔ

1.4.2

易（賜） 女（汝） 鬯 一 卣 、
*lek-s (*s-lek-s) *nraʔ (*naʔ) *tʰraŋ-s *ʔi[t] *ɢʷəʔ

冂（冕） 衣 、 市 、 舄 、 車 馬 。
(*mr[o][r]ʔ) *ʔ(r)əj *put *s.qʰAk *C.q(r)a *mˤraʔ

易（賜） 乃 / 且（祖） 南 公
*lek-s (*s-lek-s) *nˤə(ŋ)ʔ *[tsʰ]Aʔ (*[ts]ˤaʔ) *nˤ[ə]m *C.qˤoŋ

旂 ， 用 遭（逌）。
*C.[ɢ]ər *loŋ-s *tsu

易（賜） 女（汝） 邦 𤔲（司） 四 白（伯） ，
*lek-s (*s-lek-s) *nraʔ (*naʔ) *pˤroŋ (*s-lə) *s.li[j]-s *bˤrak

人 鬲 自 / 駿（馭） 至 于 庶 ，
*ni[ŋ] *C.qˤ＜r＞ik *s.[b]i[t]-s *[ŋ](r)a-s *ti[t]-s *ɢʷ(r)a *s-tak-s

人 六 百 又 五 十 又 九 夫 。
*ni[ŋ] *k.ruk *pˤrak *[ɢ]ʷəʔ-s *C.ŋˤaʔ *t.[g]əp *[ɢ]ʷəʔ-s *[k]uʔ *p(r)a

易（賜） 尸（夷） 𤔲（司） 王 / 臣 十
*lek-s (*s-lek-s) *[̥l][ə]j (*ləj) (*s-lə) *ɢʷaŋ *[g]i[ŋ] *t.[g]əp

又 三 白（伯） ，
*[ɢ]ʷəʔ-s *s.rum *bˤrak

人 鬲 千 又 五 十 夫 。
*ni[ŋ] *C.qˤ ＜ r ＞ ik *s.n̥ˤi[ŋ] *[ɢ]ʷəʔ-s *C.ŋˤaʔ *t.[g]əp *p(r)a

徻（亟） 𢦏［𢦏］［穴］ 遷 自 ／ 氒（厥） 土 。
(*k(r)ək) ［*[ɢ]ʷˤi[t]］ *[tsʰ]ar *s.[b]i[t]-s (*kot) *tʰˤaʔ

1.5

王 曰 ：
*ɢʷaŋ *[ɢ]ʷat

盂 ， 若 芍（敬） 乃 **正（政）** ，
*[ɢ]ʷ(r)a *nak (*kreŋ(ʔ)-s) *nˤə(ŋ)ʔ ***teŋ-s (*teŋ-s)**

勿 灋（廢） 朕 **令** 。
mut ([p-k]ap-s) *lrəmʔ ***riŋ**

1.6

盂 用 ／ 對 王 休 ，
*[ɢ]ʷ(r)a *loŋ-s *[t]ˤ[u]p-s *ɢʷaŋ *qʰ(r)u

用 乍（作） 且（祖） 南 公
*loŋ-s *[dz]ˤrak-s (*[ts]ˤak-s) *[tsʰ]Aʔ (*[ts]ˤaʔ) *nˤ[ə]m *C.qˤoŋ

寶 鼎 。
*pˤuʔ *tˤeŋʔ

1.7

隹（唯） 王 廿 又 三 祀 。
*tur (*ɢʷij) *ɢʷaŋ *nip *[ɢ]ʷəʔ-s *s.rum *s-[ɢ]əʔ

2. 梁其钟铭文

2.1

汕（梁） 其 曰 ：
(*raŋ) *gə *[ɢ]ʷat

不（丕） 顯 皇 且（祖） 考 ，
*pə (*pʰrə) *qʰˤenʔ *[ɢ]ʷˤaŋ *[tsʰ]Aʔ (*[ts]ˤaʔ) *k-r̥ˤuʔ

穆 穆 異（翼） **異（翼）** ， /
*m(r)iwk *m(r)iwk *ɢ(r)ək-s (*ɢʷrəp) ***ɢ(r)ək-s (*ɢʷrəp)**

克 質（哲） 𠬝（厥） **德** ；
*kʰˤək *[t] < r > ip-s (*tr[e]t) (*kot) ***tˤək**

農 臣 先 **王** ，
*nˤ[o]ŋ *[g]i[ŋ] *sˤər ***ɢʷaŋ**

得 屯（純） / 亡 **敃［民］** 。
*tˤək *[d]ˤun (*[d]u[n]) *maŋ ［***mi[ŋ]**］

2.2

汋（梁） 其 肇（肇） 帥 井（型）[刑] 皇
(*raŋ) *gə *lrawʔ *s-rut-s *C.tseŋʔ［*[ɢ]ˤeŋ］ *[ɢ]ʷˤaŋ

且（祖） 考 /
[tsʰ]Aʔ ([ts]ˤaʔ) *k-r̥ˤuʔ

秉 明 **德** ，
*praŋʔ *mraŋ ***tˤək**

虔 夙 **夕** ，
*[g]ra[n] *[s]uk ***s-ɢAk**

辟 天 **子** ；
*pek *I̥ˤi[n] ***tsəʔ**

天 子 肩［月］ / / 事 汋（梁） 其 **身** ，
*I̥ˤi[n] *tsəʔ *[ŋ]ʷat *[m-s-]rəʔ-s (*raŋ) *gə ***n̥i[ŋ]**

邦 / 君 大 **正** ；
*pˤroŋ *C.qur *lˤa[t]-s ***teŋ-s**

用 天 / 子 **寵** ，
*loŋ-s *I̥ˤi[n] *tsəʔ ***r̥oŋʔ**

蔑 汋（梁） 其 / **曆**（曆）。
*mˤet (*raŋ) *gə *[r]ˤek

2.3

汾（梁） 其 敢 對 / 天 子
(*raŋ) *gə *[k]ˤamʔ *[t]ˤ[u]p-s *l̥ˤi[n] *tsəʔ

不（丕） 顯 休 / **揚**
*pə (*pʰrə) *qʰˤenʔ *qʰ(r)u ***laŋ***

用 乍（作） 朕（朕） **皇** / / /
*loŋ-s *[dz]ˤrak-s (*[ts]ˤak-s) *lrəmʔ ****[ɢ]ʷˤaŋ***

且（祖） 考 龢［禾］ **鐘** 。
[tsʰ]Aʔ ([ts]ˤaʔ) *k-r̥ˤuʔ ［*[ɢ]ˤoj］ ****toŋ***

2.4

鎗［倉］ 鎗［倉］ 鏓［聰］ **鏓［聰］** ；
［*tsʰˤaŋ］ ［*tsʰˤaŋ］ ［*s-l̥ˤoŋ］ ［****s-l̥ˤoŋ***］

鏚 鏚 **鑇［雝］［邕］** **鑇［雝］［邕］** ！
*s.tʰˤiwk *s.tʰˤiwk ［*[q](r)oŋ］ ［****[q](r)oŋ***］

2.5

用 卲［召］ 各（格） 喜 / 侃［巛］ 前 文
loŋ-s ［[d]raw-s］ *kˤak (*kˤrak) *qʰ(r)əʔ ［*t.l̥u[n]］ *[dz]ˤen *mə[n]

人 ；
*ni[ŋ]

用 旂（祈） 匈 康 **𡢁**（娱）［吴］
*loŋ-s *C.[ɢ]ər (*C.[ɢ]ər) *[k]ˤat *k-l̥ˤaŋ ［*ŋʷˤa］

屯（純） / 右（祐） ，
[d]ˤun ([d]u[n]) *[ɢ]ʷəʔ (*[ɢ]ʷəʔ)

𦈡（綽） 綰［官］ 通 彔（禄） 。
(*tʰawk) ［*kʷˤa[n]］ *l̥ˤoŋ *pə.rˤok (*[r]ˤok)

2.6

皇　且（祖）　考
*[ɢ]^{wˤ}aŋ　*[ts^{h}]Aʔ (*[ts]^{ˤ}aʔ)　*k-r̥^{ˤ}uʔ

其　嚴　/　才（在）　**上**　，
*gə　*ŋ(r)am　*[dz]^{ˤ}ə (*[dz]^{ˤ}əʔ)　***daŋʔ-s**

數［豐］　**數**［豐］　**彙**［泉］　**彙**［泉］　。
［*p^{h}(r)oŋ］　［*p^{h}(r)oŋ］　［*s-N-ɢ^{w}ar］　［*s-N-ɢ^{w}ar］

2.7

降　余　大　魯　福　亡　//　冥（斁），
*k^{ˤ}ruŋ-s　*la　*l^{ˤ}a[t]-s　*[r]^{ˤ}aʔ　*pək　*maŋ　(*lak)

用　**瑀**（寓）　光　沙（梁）　/　其　**身**　，
*loŋ-s　(*ŋ(r)o-s)　*k^{wˤ}aŋ　(*raŋ)　*gə　***n̥i[ŋ]**

龢（樂）　于　永　/　**令（命）**　；
(*[r]^{ˤ}awk)　*ɢ^{w}(r)a　*[ɢ]^{w}raŋʔ　***riŋ (*m-riŋ-s)**

沙（梁）其　，　其　萬　年　/　無　**彊（疆）**　，
(*raŋ)　*gə　*gə　*C.ma[n]-s　*C.n^{ˤ}i[ŋ]　*ma　***N-kaŋ (*kaŋ)**

龕［今］　臣　**皇**　/　**王**　，
［*[k]r[ə]m］　*[g]i[ŋ]　***[ɢ]^{wˤ}aŋ**　***ɢ^{w}aŋ**

貫（眉）　**壽**　永　**寶**　。
(*mr[ə][r])　***[N-t]uʔ**　*[ɢ]^{w}raŋʔ　***p^{ˤ}uʔ**

3.《康诰》

3.1

惟　三　月　哉　生　魄，
*ɢ^{w}ij　*s.rum　*[ŋ]^{w}at　*[ts]^{ˤ}ə　*sreŋ　*p^{hˤ}rak

周　公　初　基　作　新　大
*tiw　*C.q^{ˤ}oŋ　*[ts]^{h}ra　*k(r)ə　*[ts]^{ˤ}ak-s　*s.ts^{h}i[n]　*l^{ˤ}a[t]-s

邑　于　東　國　洛［各］,
*q(r)[ə]p　*ɢ^{w}(r)a　*t^{ˤ}oŋ　*[C.q]^{wˤ}ək　［*k^{ˤ}ak］

四 方 民 大 和 會 。
*s.li[j]-s *C-paŋ *mi[ŋ] *lˤat-s *[ɢ]ˤoj *m-kˤop-s

侯 、 甸 、 男 邦 、 采 、 衛 ，
*[g]ˤ(r)o *lˤiŋ-s *nˤ[ə]m *pˤroŋ *s.r̥ˤəʔ *[ɢ]ʷ(r)a[t]-s

百 工 播 民 和 ，
*pˤrak *kˤoŋ *pˤar-s *mi[ŋ] *[ɢ]ˤoj

見 士 于 周 。
*m-[k]ˤen-s *[m-s-]rəʔ *ɢʷ(r)a *tiw

周 公 咸 勤 ，
*tiw *C.qˤoŋ *[g]ˤr[ə]m *[g]ər

乃 洪［共］ 大 誥 治 。
*nˤəʔ ［*N-k(r)oŋʔ-s］ *lˤa[t]-s *kˤuk-s *lrə-s

3.2

王 若 曰 ：
*ɢʷaŋ *nak *[ɢ]ʷat

孟 侯 ， 朕 其 弟 小 子 封 。
*mˤraŋ-s *[g]ˤ(r)o *lrəmʔ *gə *lˤəjʔ *[s]ewʔ *tsəʔ *p(r)oŋ

惟 乃 丕 顯 考 文 王 ，
*ɢʷij *nˤə(ŋ)ʔ *pə (*pʰrə) *qʰˤenʔ *k-r̥ˤuʔ *mə[n] *ɢʷaŋ

克 明 德 慎 罰 ，
*kʰˤək *mraŋ *tˤək *[d]i[n]-s *[b][a]t

不 敢 侮 鰥 寡 ，
*pə *[k]ˤamʔ *m(r)oʔ *[k]ʷˤrə[n] *[C.k]ʷˤraʔ

庸 庸 ，（祇）〔祇〕〔氐〕 （祇）〔祇〕〔氐〕 ，
*loŋ *loŋ (*[k.d]e)〔*tˤijʔ〕 (*[k.d]e)〔*tˤijʔ〕

威 威 ， 顯 民 。
*ʔuj *ʔuj *qʰˤenʔ *mi[ŋ]

用 肇 造 我 區 夏
*loŋ-s *lraw ʔ *[dzˤ]u ʔ *ŋˤaj ʔ *qˤ(r)o *[ɢ]ˤra ʔ

越 我 一 二 邦 ，
*[ɢ]ʷat *ŋˤaj ʔ *ʔi[t] *ni[j]-s *pˤroŋ

以 修 我 西 土 。
*lə ʔ *s-liw *ŋˤaj ʔ *s-nˤər *tʰˤa ʔ

惟 時 怙〔古〕 **冒** ，
*ɢʷij *[d]ə 〔*kˤa ʔ〕 ***mˤuk-s**

聞 于 上 **帝** ，
*mu[n] *ɢʷ(r)a *daŋ ʔ-s ***tˤek-s**

帝 休 。
*tˤek-s *qʰ(r)u

天 乃 大 命 文 **王** ，
*l̥ˤi[n] *nˤə ʔ *lˤa[t]-s *m-riŋ-s *mə[n] ***ɢʷaŋ**

殪〔壹〕 戎 殷 ，誕〔延〕 受 厥 **命** ，
〔*ʔi[t]〕 *nuŋ *ʔər 〔*la[n]〕 *[d]u ʔ *kot ***m-riŋ-s**

越 厥 邦 厥 **民** 。
*[ɢ]ʷat *kot *pˤroŋ *kot ***mi[ŋ]**

惟 時 敘 ，
*ɢʷij *[d]ə *s-m-ta ʔ

乃 寡 兄 勗〔助〕 ，
*nˤə ʔ *[C.k]ʷˤra ʔ *m̥raŋ 〔*[dz]ra-s〕

肆 汝 小 子 封
*s-ləp-s *na ʔ *[s]ew ʔ *tsə ʔ *p(r)oŋ

在 茲 東 土 。
*[dz]ˤə ʔ *dzə *tˤoŋ *tʰˤa ʔ

3.3

王 曰 ：
*ɢʷaŋ *[ɢ]ʷat

嗚〔烏〕 呼 ！
〔*[ʔ]ˢa〕 *qʰˢa

封 ， 汝 念 哉 ！
*p(r)oŋ *naʔ *nˢim-s *[ts]ˢə

今 ［治］ 民 將 在 （祇）〔祇〕
*[k]r[ə]m ［*lrə-s］ *mi[ŋ] *[ts]aŋ *[dz]ˢəʔ (*[k.d]e)

遹（述） 乃 文 考 ，
*ɢʷi[t] (*Cə-lut) *nˢə(ŋ)ʔ *mə[n] *k-r̥ˢuʔ

紹［召］ 聞 衣 德 **言** 。
［*[d]raw-s］ *mu[n] *ʔ(r)əj-s *tˢək ***ŋa[n]***

往 敷 求 于 殷 先 哲 **王** ，
*ɢʷaŋʔ *pʰ(r)a *[g](r)u *ɢʷ(r)a *ʔər *sˢər *tr[e]t ***ɢʷaŋ***

用 保 乂 **民** 。
*loŋ-s *pˢuʔ *ŋa[t]-s ***mi[ŋ]***

汝 丕 遠 惟 商 耇［句］ 成 **人** ，
*naʔ *pʰrə *C.ɢʷanʔ *ɢʷij *s-taŋ ［*[k]ˢ(r)o］ *[d]eŋ ***ni[ŋ]***

宅 心 知 **訓** 。
*m-tˢ＜r＞ak *səm *tre ***l̥u[n]-s***

別 求 聞 由 古 先 哲 **王** ，
*pret *[g](r)u *mu[n] *l[u] *kˢaʔ *sˢər *tr[e]t ***ɢʷaŋ***

用 康 保 **民** 。
*loŋ-s *k-r̥ˢaŋ *pˢuʔ ***mi[ŋ]***

弘 于 天 ， 若 德 裕［谷］ ，
*[ɢ]ʷˢəŋ *ɢʷ(r)a *l̥ˢi[n] *nak *tˢək ［*C.qˢok］

乃 身 不 廢 在 **王** **命** 。
*nˢəʔ *n̥i[ŋ] *pə *[p-k]ap-s *[dz]ˢəʔ ***ɢʷaŋ*** ***m-riŋ-s***

3.4

王 曰 ：
*ɢʷaŋ *[ɢ]ʷat

嗚〔烏〕 呼 ！
〔*[ʔ]ˤa〕 *qʰˤa

小 子 封 ，
*[s]ewʔ *tsəʔ *p(r)oŋ

恫〔同〕 口（矜） 乃 身 ， 敬 哉 ！
〔*lˤoŋ〕 (*k-riŋ) *nˤə(ŋ)ʔ *n̥i[ŋ] *kreŋ(ʔ)-s *[ts]ˤə

天 畏 棐〔非〕 忱 ，
*l̥ˤi[n] *ʔuj-s 〔*pəj〕 *[t.ɢ][u]m

民 情 大 可 見 。
*mi[ŋ] *[dz]eŋ *lˤa[t]-s *[k]ʰˤa[j]ʔ *[k]ˤen-s

小 人 難 保 ，
*[s]ewʔ *ni[ŋ] *nˤar *pˤuʔ

往 盡 乃 心 ，
*ɢʷaŋʔ *tsi[n]ʔ *nˤə(ŋ)ʔ *səm

無 康 好 逸 豫 ，
*ma *k-r̥ˤaŋ *qʰˤuʔ-s *[l]i[t] *laʔ-s

乃 其 乂 民 。
*nˤəʔ *gə *ŋa[t]-s *mi[ŋ]

我 聞 曰 ：
*ŋˤajʔ *mu[n] *[ɢ]ʷat

怨 不 在 大 ， 亦 不 在 小 ；
*[ʔ]o[r]-s *pə *[dz]ˤəʔ *lˤa[t]-s *ɢ(r)Ak *pə *[dz]ˤəʔ *[s]ewʔ

惠 不 惠 ， 懋〔矛〕 不 懋〔矛〕 。
*[ɢ]ʷˤi[j]-s *pə *[ɢ]ʷˤi[j]-s 〔*m(r)u〕 *pə 〔*m(r)u〕

巳 ！
*ɢ(r)əʔ

汝 惟 小 子 ，
*naʔ *ɢʷij *[s]ewʔ *tsəʔ

乃 服 ， 惟 弘 王 ，
*nˤə(ŋ)ʔ *[b]ək *ɢʷij *[ɢ]ʷˤəŋ ***ɢʷaŋ***

應 保 殷 **民** 。
*[q](r)əŋ *pˤuʔ *ʔər ***mi[ŋ]**

亦 惟 助 王 宅 天 **命** ，
*ɢ(r)Ak *ɢʷij *[dz]ra-s *ɢʷaŋ *m-tˤ＜r＞ak *l̥ˤi[n] ***m-riŋ-s**

作 新 **民** 。
*[ts]ˤak *s.tsʰi[n] ***mi[ŋ]**

3.5

王 曰 ：
*ɢʷaŋ *[ɢ]ʷat

嗚〔烏〕 呼 ！ 封 ，
〔*[ʔ]ˤa〕 *qʰˤa *p(r)oŋ

敬 明 乃 罰 。
*kreŋ(ʔ)-s *mraŋ *nˤə(ŋ)ʔ *[b][a]t

人 有 小 罪 非 眚（省），
*ni[ŋ] *[ɢ]ʷəʔ *[s]ewʔ *[dz]ˤujʔ *pəj (*[s]eŋʔ)

乃 惟 終 ， 自 作 不 典 ，
*nˤəʔ *ɢʷij *tuŋ *s.[b]i[t]-s *[ts]ˤak-s *pə *tˤə[r]ʔ

式 爾 ， 有 厥 罪 小 ，
*l̥ək *n[ə][r]ʔ *[ɢ]ʷəʔ *kot *[dz]ˤujʔ *[s]ewʔ

乃 不 可 不 殺 。
*nˤəʔ *pə *[k]ʰˤa[j]ʔ *pə *s＜r＞at

乃 有 大 罪 非 終 ，
*nˤəʔ *[ɢ]ʷəʔ *lˤa[t]-s *[dz]ˤujʔ *pəj *tuŋ

乃 惟 眚（省） 災 ，
*nˤəʔ *ɢʷij (*[s]eŋʔ) *[ts]ˤə

適 爾 既 道 極 厥 辜〔古〕，
*s-tek *n[ə][r]ʔ *[k]ə[t]-s *lˤuʔ-s *[g](r)ək *kot 〔*kˤaʔ〕

時 乃 不 可 殺 。
*[d]ə *nˤəʔ *pə *[k]ʰˤa[j]ʔ *s＜r＞at

3.6

王 曰 :
*ɢʷaŋ *[ɢ]ʷat

嗚〔烏〕 呼 !
〔*[ʔ]ˤa〕 *qʰˤa

封 , 有 敘 時 , 乃 大 明 服 ,
*p(r)oŋ *[ɢ]ʷəʔ *s-m-taʔ *[d]ə *nˤə(ŋ)ʔ *]ˤa[t]-s *mraŋ *[b]ək

惟 民 其 勑〔來〕 懋〔矛〕 和 。
*ɢʷij *mi[ŋ] *gə 〔*mə.rˤək〕 〔*m(r)u〕 *[ɢ]ˤoj

若 有 疾 , 惟 民 其 畢 棄 咎 。
*nak *[ɢ]ʷəʔ *[dz]i[t] *ɢʷij *mi[ŋ] *gə *pi[t] *[kʰ]i[t]-s *[g](r)uʔ

若 保 赤 子 , 惟 民 其 康 乂 。
*nak *pˤuʔ *[t-qʰ](r)Ak *tsəʔ *ɢʷij *mi[ŋ] *gə *k-r̥ˤaŋ *ŋa[t]-s

非 汝 封 **刑 人 殺 人** ,
*pəj *naʔ *p(r)oŋ ***[ɢ]ˤeŋ** ***ni[ŋ]** ***s<r>at** ***ni[ŋ]**

無 或 **刑 人 殺 人** 。
*mo *[ɢ]ʷˤək ***[ɢ]ˤeŋ** ***ni[ŋ]** ***s<r>at** ***ni[ŋ]**

非 汝 封 ,
*pəj *naʔ *p(r)oŋ

又 曰 **劓（刵） 〔刖〕 人** ,
*[ɢ]ʷəʔ-s *[ɢ]ʷat ***[ŋ]rə[t]-s** 〔***[ŋ]**ʷˤ**<r>at**〕 ***ni[ŋ]**

無 或 **劓（刵） 〔刖〕 人** 。
*mo *[ɢ]ʷˤək ***[ŋ]rə[t]-s** 〔***[ŋ]**ʷˤ**<r>at**〕 ***ni[ŋ]**

3.7

王 曰 :
*ɢʷaŋ *[ɢ]ʷat

外 事 ,
*[ŋ]ʷˤa[t]-s *[m-s-]rəʔ-s

汝 陳 時 臬 ,
*naʔ *lri[n] *[d]ə *C.ŋˤit

司 師 ,
*s-lə *srij

茲 殷 罰 有 倫 。
*dzə *ʔər *[b][a]t *[ɢ]ʷəʔ *[r]u[n]

又 曰 :
*[ɢ]ʷəʔ-s *[ɢ]ʷat

要 囚 , 服 念 五 六 日 ,
*[q]ew(k)-s *sə.lu *[b]ək *nˤim-s *C.ŋˤaʔ *k.ruk *C.nik

至 于 旬 時 ,
*ti[t]-s *ɢʷ(r)a *s-N-qʷi[n] *[d]ə

丕 蔽 要 囚 。
*pʰrə *pe[t]-s *[q]ew(k)-s *sə.lu

3.8

王 曰 :
*ɢʷaŋ *[ɢ]ʷat

汝 陳 時 臬 事 ,
*naʔ *lri[n] *[d]ə *C.ŋˤit *[m-s-]rəʔ-s

罰 蔽 殷 彝 ;
*[b][a]t *pe[t]-s *ʔər *[l][ə]j

用 其 義 刑 義 殺 ,
*loŋ-s *gə *ŋ(r)aj-s *[ɢ]ˤeŋ *ŋ(r)aj-s *s＜r＞at

勿 庸（用） 以 次 汝 封 。
*mut *loŋ (*loŋ-s) *ləʔ *[s-n̥]i[j]-s *naʔ *p(r)oŋ

乃 汝 盡 遜〔孫〕 ,
*nˤəʔ *naʔ *tsi[n]ʔ 〔*[s]ˤu[n]〕

曰 時 敘 ;
*[ɢ]ʷat *[d]ə *s-m-taʔ

惟 曰 未 有 遜〔孫〕 事 。
*ɢʷij *[ɢ]ʷat *m[ə]t-s *[ɢ]ʷəʔ 〔*[s]ˤu[n]〕 *[m-s-]rəʔ-s

巳 ！ 汝 惟 小 子 ，
*ɢ(r)əʔ *naʔ *ɢʷij *[s]ewʔ *tsəʔ

未 其 有 若 汝 封 之 心 ，
*m[ə]t-s *gə *[ɢ]ʷəʔ *nak *naʔ *p(r)oŋ *tə *səm

朕 心 朕 德 惟 乃 知 。
*lrəmʔ *səm *lrəmʔ *tˤək *ɢʷij *nˤə(ŋ)ʔ *tre

凡 民 自 得 罪 ，
*[b]rom *mi[ŋ] *s.[b]i[t]-s *tˤək *[dz]ˤujʔ

寇 攘 姦 宄 ，
*[k]ʰˤ(r)o-s *naŋ *[k]ˤran *kʷrəʔ

殺 越 人 于 貨 ，
*s＜r＞at *[ɢ]ʷat *ni[ŋ] *ɢʷ(r)a *qʷʰˤaj-s

暋 不 畏 死 ，
*mrənʔ *pə *ʔuj-s *sijʔ

罔 弗 憝〔敦〕 。
*maŋʔ *put 〔*tˤur〕

3.9

王 曰 ：
*ɢʷaŋ *[ɢ]ʷat

封 ， 元 惡 大 憝〔敦〕 ，
*p(r)oŋ *[ŋ]o[r] *ʔˤak *lˤa[t]-s 〔*tˤur〕

矧〔引〕 惟 不 孝 不 友 。
〔*li[n]ʔ〕 *ɢʷij *pə *qʰˤ＜r＞uʔ-s *pə *[ɢ]ʷəʔ

子 弗 （祇）〔祇〕〔氐〕 服 厥 父 事 ，
*tsəʔ *p[u]t (*[k.d]e)〔*tˤijʔ〕 *[b]ək *kot *[N-p]r)aʔ *[m-s-]rəʔ-s

大 傷 厥 考 心 ；
*lˤa[t]-s *i̯aŋ *kot *k-r̥ˤuʔ *səm

于 父 不 能 字 厥 子 ，
*ɢʷ(r)a *[N-p](r)aʔ *pə *nˤə(ʔ) *mə-dzə(ʔ)-s *kot *tsəʔ

乃 疾 厥 子 。
*nˤəʔ *[dz]i[t] *kot *tsəʔ

于 弟 弗 念 天 顯 ，
*ɢʷ(r)a *lˤəjʔ *p[u]t *nˤim-s *l̥ˤi[n] *qʰˤenʔ

乃 弗 克 恭 厥 兄 ；
*nˤəʔ *p[u]t *kʰˤək *k＜r＞oŋ *kot *m̥raŋ

兄 亦 不 念 鞠（鞫） 子 哀 ，
*m̥raŋ *ɢ(r)Ak *pə *nˤim-s （*kuk） *tsəʔ *ʔˤəj

大 不 友 于 弟 。
*lˤa[t]-s *pə *[ɢ]ʷəʔ *ɢʷ(r)a *lˤəjʔ

惟 弔 茲 ，
*ɢʷij *tˤ[i]wk *dzə

不 于 我 政 人 得 罪 ，
*pə *ɢʷ(r)a *ŋˤajʔ *teŋ-s *ni[ŋ] *tˤək *[dz]ˤujʔ

天 惟 與 我 民 彝 大
*l̥ˤi[n] *ɢʷij *m-q(r)aʔ *ŋˤajʔ *mi[ŋ] *[l][ə]j *lˤa[t]-s

泯 亂 。
*mi[n] *[r]ˤo[n]-s

曰 ：
*[ɢ]ʷat

乃 其 速 由 文 王 作 罰 ，
*nˤəʔ *gə *[s]ˤok *l[u] *mə[n] *ɢʷaŋ *[ts]ˤak-s *[b][a]t

刑 茲 無 赦 。
*[ɢ]ˤeŋ *dzə *ma *[l̥]Ak-s

不 率 大 戛 ，
*pə *s-rut *lˤa[t]-s *kˤrik

矧〔引〕 惟 外 庶 子 、訓 人 ，
〔*li[n]ʔ〕 *ɢʷij *[ŋ]ʷˤa[t]-s *s-tak-s *tsəʔ *l̥u[n]-s *ni[ŋ]

惟 厥 正 人 、越 小 臣 、 諸 節 ;
*ɢʷij *kot *teŋ-s *ni[ŋ] *[ɢ]ʷat *[s]ewʔ *[g]i[ŋ] *ta *tsˤik

乃 別 播 **敷** ,
*nˤəʔ *pret *pˤar-s ***pʰ(r)a**

造 民 大 **譽** ;
*[dzˤ]uʔ *mi[ŋ] *lˤa[t]-s ***m-q(r)a-s**

弗 念 弗 庸 ,
*p[u]t *nˤim-s *p[u]t *loŋ

口（矜） 厥 君 ,
(*k-riŋ) *kot *C.qur

時 乃 引 惡 , 惟 朕 憝〔敦〕。
*[d]ə *nˤəʔ *li[n]ʔ-s *ʔˤak *ɢʷij *lrəmʔ 〔*tˤur〕

巳 ! 汝 乃 其 速 由 茲 義 率 殺 。
*ɢ(r)əʔ *naʔ *nˤəʔ *gə *[s]ˤok *l[u] *dzə *ŋ(r)aj-s *s-rut-s *s＜r＞at

亦 惟 君 惟 **長** 。
*ɢ(r)Ak *ɢʷij *C.qur *ɢʷij ***traŋʔ**

不 能 厥 家 **人** ,
*pə *nˤə(ʔ) *kot *kˤra ***ni[ŋ]**

越 厥 小 臣 外 **正** 。
*[ɢ]ʷat *kot *[s]ewʔ *[g]i[ŋ] *[ŋ]ʷˤa[t]-s ***teŋ-s**

惟 威 惟 虐 , 大 放 王 **命** ;
*ɢʷij *ʔuj *ɢʷij *[ŋ](r)awk *lˤa[t]-s *paŋ-s *ɢʷaŋ ***m-riŋ-s**

乃 非 德 用 乂 。
*nˤəʔ *pəj *tˤək *loŋ-s *ŋa[t]-s

汝 亦 罔 不 克 敬 典 ,
*naʔ *ɢ(r)Ak *maŋʔ *pə *kʰˤək *kreŋ(ʔ)-s *tˤə[r]ʔ

乃 由 裕〔谷〕 **民** ;
*nˤəʔ *l[u] 〔*C.qˤok〕 ***mi[ŋ]**

惟 文 王 之 敬 忌 ,
*ɢʷij *mə[n] *ɢʷaŋ *tə *kreŋ(ʔ)-s *m-k(r)ək-s

乃　　裕〔谷〕　　**民**　　。
*nˤəʔ　〔*C.qˤok〕　***mi[ŋ]**

曰　：
*[ɢ]ʷat

我　　惟　　有　　及　　。
*ŋˤajʔ　*ɢʷij　*[ɢ]ʷəʔ　*[m-k-]rəp

則　　予　　一　　人　　以　　懌　　。
*[ts]ˤək　*laʔ　*ʔi[t]　*ni[ŋ]　*ləʔ　*lak

3.10

王　　曰　：
*ɢʷaŋ　*[ɢ]ʷat

封　！　爽　　惟　　民　　迪　　吉　　康　　。
*p(r)oŋ　*s-qʰraŋʔ　*ɢʷij　*mi[ŋ]　*lek　*C.qi[t]　*k-r̥ˤaŋ

我　　時（是）　　其　　惟　　殷　　先　　哲　　王　　**德**　，
*ŋˤajʔ　*[d]ə (*[d]eʔ)　*gə　*ɢʷij　*ʔər　*sˤər　*tr[e]t　*ɢʷaŋ　***tˤək**

用　　康　　乂　　民　　作　　求　　。
*loŋ-s　*k-r̥ˤaŋ　*ŋa[t]-s　*mi[ŋ]　*[ts]ˤak　*[g](r)u

矧〔引〕　今　　民　　罔　　迪　　不　　**適**　，
〔*li[n]ʔ〕　*[k]r[ə]m　*mi[ŋ]　*maŋʔ　*lek　*pə　***tek**

不　　迪　　則　　罔　　政　　在　　厥　　邦　　。
*pə　*lek　*[ts]ˤək　*maŋʔ　*teŋ-s　*[dz]ˤəʔ　*kot　*pˤroŋ

3.11

王　　曰　：
*ɢʷaŋ　*[ɢ]ʷat

封　，予　　惟　　不　　可　　不　　**監**　，
*p(r)oŋ　*laʔ　*ɢʷij　*pə　*[k]ʰˤa[j]ʔ　*pə　***[k]ˤram**

告　　汝　　德　　之　　說　　于　　罰　　之　**行**　　。
*kˤuk-s　*naʔ　*tˤək　*tə　*l̥ot-s　*ɢʷ(r)a　*[b][a]t　*tə　***[g]ˤraŋ-s**

今 惟 民 不 **靜〔青〕** ,
*[k]r[ə]m *ɢʷij *mi[ŋ] *pə 〔***[s.r̥]ˤeŋ**〕

未 戾 厥 心 ,
*m[ə]t-s *[r]ˤe[t]-s *kot ***səm**

迪 屢 未 **同** ;
*lek *[r]o(ʔ)-s *m[ə]t-s ***lˤoŋ**

爽 惟 天 其 罰 殛〔亟〕 我 ,
*s-qʰraŋʔ *ɢʷij *l̥ˤi[n] *gə *[b][a]t 〔*k(r)ək〕 *ŋˤajʔ

我 其 不 怨 。
*ŋˤajʔ *gə *pə *[ʔ]o[r]-s

惟 厥 罪 無 在 大 , 亦 無
*ɢʷij *kot *[dz]ˤujʔ *ma *[dz]ˤəʔ *lˤa[t]-s *ɢ(r)Ak *ma

在 多 ,
*[dz]ˤəʔ *[t.l]ˤaj

矧〔引〕 曰 其 尚 顯 聞 于 天 。
〔*li[n]ʔ〕 *[ɢ]ʷat *gə *[d]aŋ-s *qʰˤenʔ *mu[n] *ɢʷ(r)a *l̥ˤi[n]

3.12

王 曰 :
*ɢʷaŋ *[ɢ]ʷat

嗚〔烏〕 呼 !
〔*[ʔ]ˤa〕 *qʰˤa

封 , 敬 哉 !
*p(r)oŋ *kreŋ(ʔ)-s *[ts]ˤə

無 作 怨 , 勿 用 非 謀 非 彝 ,
*ma *[ts]ˤak-s *[ʔ]o[r]-s *mut *loŋ-s *pəj *mə *pəj *[l][ə]j

蔽 時 忱 , 丕 則 敏 **德** 。
*pe[t]-s *[d]ə *[t.ɢ][u]m *pʰrə *[ts]ˤək *mrə[n]ʔ ***tˤək**

用 康 乃 心 , 顧 乃 **德** 。
*loŋ-s *k-r̥ˤaŋ *nˤə(ŋ)ʔ *səm *[k]ʷˤaʔ-s *nˤə(ŋ)ʔ ***tˤək**

遠 乃 猷〔酋〕 裕〔谷〕 ，
*C.ɢʷanʔ *nˤə(ŋ)ʔ 〔*m-tsu〕 〔*C.qˤok〕

乃 以 民 **寧** ，
*nˤəʔ *ləʔ *mi[ŋ] ***nˤeŋ**

不 汝 瑕 **殄** 。
*pə *naʔ *[g]ˤra ***[d]ˤə[n]ʔ**

3.13

王 曰 ：
*ɢʷaŋ *[ɢ]ʷat

嗚〔烏〕 呼 ！
〔*[ʔ]ˤa〕 *qʰˤa

肆 汝 小 子 **封** 。
*s-ləp-s *naʔ *[s]ewʔ *tsəʔ ***p(r)oŋ**

惟 命 不 于 **常** ；
*ɢʷij *m-riŋ-s *pə *ɢʷ(r)a ***[d]aŋ**

汝 念 哉 ！ 無 我 **殄** 。
*naʔ *nˤim-s *[ts]ˤə *mo *ŋˤajʔ ***[d]ˤə[n]ʔ**

享 明 乃 服 **命** ，
*[qʰ]ˤraŋ *mraŋ *nˤə(ŋ)ʔ *[b]ək ***m-riŋ-s**

高 乃 **聽** ，
*Cə.[k]ˤaw *nˤə(ŋ)ʔ ***l̥ˤeŋ**

用 康 乂 **民** 。
*loŋ-s *k-r̥ˤaŋ *ŋa[t]-s ***mi[ŋ]**

3.14

王 若 曰 ：
*ɢʷaŋ *nak *[ɢ]ʷat

往 哉 ！ 封 ，
*ɢʷaŋʔ *[ts]ˤə *p(r)oŋ

勿 替 敬 典 ;
*mut *m̥ˤi[t]-s *kreŋ(ʔ)-s *tˤə[r]ʔ

聽 朕 告（誥） 汝 ,
*l̥ˤeŋ-s *lrəmʔ *kˤuk-s (*kˤuk-s) *naʔ

乃 以 殷 民 世 享 。
*nˤəʔ *ləʔ *ʔər *mi[ŋ] *l̥ap-s *[qʰ]ˤraŋ

4.《左传》中子大叔的演说

4.1

子 大 叔 見 趙 簡 子 ,
*tsəʔ *lˤa[t]-s *s-tiwk *[k]ˤen-s *[d]rewʔ *kˤre[n]ʔ *tsəʔ

簡 子 問 揖 讓 周 旋
*kˤre[n]ʔ *tsəʔ *C.mu[n]-s *qip *naŋ-s *tiw *s-ɢʷen

之 禮 焉 ,
*tə *[r]ˤijʔ *[ʔ]a[n]

對 曰 , 是 儀 也 , 非 禮 也 。
*[t]ˤ[u]p-s *[ɢ]ʷat *[d]eʔ *ŋ(r)aj *lAjʔ *pəj *[r]ˤijʔ *lAjʔ

簡 子 曰 , 敢 問 何 謂 禮 ,
*kˤre[n]ʔ *tsəʔ *[ɢ]ʷat *[k]ˤamʔ *C.mu[n]-s *[g]ˤaj *[ɢ]ʷə[t]-s *[r]ˤijʔ

對 曰 ,
*[t]ˤ[u]p-s *[ɢ]ʷat

吉 也 。 聞 諸 先 大 夫 子
*C.qi[t] *lAjʔ *mu[n] *ta *sˤər *lˤa[t]-s *p(r)a *tsəʔ

產 曰 :
*s-ŋrarʔ *[ɢ]ʷat

夫 禮 、
*[b]a *[r]ˤijʔ

天 之 經 也 ,
l̥ˤi[n]** *tə ***k-lˤeŋ** ***lAjʔ

地 之 義 也 ，
*[l]ˤej-s *tə *ŋ(r)aj-s *lAjʔ

民 之 行 也 。
***mi[ŋ]** *tə ***[g]ˤraŋ-s** ***lAjʔ**

天 地 之 **經** ，
*l̥ˤi[n] *[l]ˤej-s *tə ***k-lˤeŋ**

而 民 實 則 之 。
*nə *mi[ŋ] *mə.li[t] *[ts]ˤək *tə

則 天 之 **明** ，
*[ts]ˤək *l̥ˤi[n] *tə ***mraŋ**

因 地 之 **性** ，
*ʔi[n] *[l]ˤej-s *tə ***seŋ-s**

生 其 六 氣 ，
*sreŋ *gə *k.ruk *C.qʰəp-s

用 其 五 **行** 。
*loŋ-s *gə *C.ŋˤaʔ ***[g]ˤaŋ**

氣 為 五 味 ，
*C.qʰəp-s *ɢʷ(r)aj *C.ŋˤaʔ *m[ə]t-s

發 為 五 色 ，
*Cə.pat *ɢʷ(r)aj *C.ŋˤaʔ *s.rək

章 為 五 **聲** 。
*taŋ *ɢʷ(r)aj *C.ŋˤaʔ ***[l̥]eŋ**

淫 則 昏 亂 ，
*N.r[ə]m *[ts]ˤək *m̥ˤu[n] *[r]ˤo[n]-s

民 失 其 **性** 。
*mi[ŋ] *l̥i[t] *gə ***seŋ-s**

4.2

是 故 為 禮 以 奉 之 ：
*[d]eʔ *kˤa(ʔ)-s *ɢʷ(r)aj *[r]ˤijʔ *ləʔ *pʰ(r)oŋʔ *tə

為 六 畜 、五 牲〔生〕、三 犧 ,
*ɢʷ(r)aj *k.ruk *qʰ＜r＞uk-s *C.ŋˤaʔ 〔*sreŋ〕 *s.rum *ŋ̊(r)a[j]

以 奉 五 味 ;
*ləʔ *pʰ(r)oŋʔ *C.ŋˤaʔ *m[ə]t-s

為 九 文 、六 采 、五 章 ,
*ɢʷ(r)aj *[k]uʔ *mə[n] *k.ruk *s.r̥ˤəʔ *C.ŋˤaʔ *taŋ

以 奉 五 色 ;
*ləʔ *pʰ(r)oŋʔ *C.ŋˤaʔ *s.rək

為 九 歌 、八 風 、七 音 、
*ɢʷ(r)aj *[k]uʔ *[k]ˤaj *pˤret *prəm *[tsʰ]i[t] *[q](r)əm

六 律 ,
*k.ruk *[r]ut

以 奉 五 聲 。
*ləʔ *pʰ(r)oŋʔ *C.ŋˤaʔ *[l̥]eŋ

為 君 臣 上 下 ,
*ɢʷ(r)aj *C.qur *[g]i[ŋ] *daŋʔ-s *gˤraʔ

以 則 地 義 ;
*ləʔ *[ts]ˤək *[l]ˤej-s *ŋ(r)aj-s

為 夫 婦 外 內 ,
*ɢʷ(r)aj *p(r)a *mə.bəʔ *[ŋ]ʷˤa[t]-s *nˤ[u]p-s

以 經 二 物 ;
*ləʔ *k-lˤeŋ *ni[j]-s *C.mut

為 父 子 、兄 弟 、姑 姊 、
*ɢʷ(r)aj *[N-p](r)aʔ *tsəʔ *m̥raŋ *lˤəjʔ *kˤa *[ts][i]jʔ

甥 舅 、昏 媾 、姻〔因〕亞 ,
*s.reŋ *[g](r)uʔ *m̥ˤu[n] *kˤ(r)o-s 〔*ʔi[n]〕 *ʔˤrak-s

以 象 天 明 ,
*ləʔ *s.[d]aŋʔ *l̥ˤi[n] *mraŋ

為 政 事 、庸 力 、行 務 ,
*ɢʷ(r)aj *teŋ-s *[m-s-]rəʔ-s *loŋ *k.rək *[g]ˤraŋ-s *m(r)o-s

以 從 四 時 ;
*ləʔ *[dz]oŋ *s.li[j]-s *[d]ə

為 刑 罰 威 **獄** ,
*ɢʷ(r)aj *[ɢ]ˤeŋ *[b][a]t *ʔuj ***[ŋ]rok**

使 民 畏 忌 ,
*s-rəʔ *mi[ŋ] *ʔuj-s *m-k(r)ək-s

以 類 其 震 **曜** 殺 **戮** ;
*ləʔ *[r]u[t]-s *gə *tər-s ***lewk-s** *s＜r＞at ***[r]iwk**

為 溫 慈 惠 和 ,
*ɢʷ(r)aj *ʔˤun *[N-ts]ə *[ɢ]ʷˤi[j]-s *[ɢ]ˤoj

以 效 天 之 生 **殖** 長 **育** 。
*ləʔ *m-[k]ˤraw-s *l̥ˤi[n] *tə *sreŋ ***N-tək** *Cə-[N]-traŋ ***m-quk**

民 有 好 **惡** 、
*mi[ŋ] *[ɢ]ʷəʔ *qʰˤuʔ ***ʔˤak**

喜 怒 、哀 **樂** ,
*qʰ(r)əʔ *C.nˤaʔ-s *ʔˤəj ***[r]ˤawk**

生 于 六 氣 。
*sreŋ *ɢʷ(r)a *k.ruk *C.qʰəp-s

4.3

是 故 審 則 宜 類 ,
*[d]eʔ *kˤa(ʔ)-s *s.tʰ[ə]mʔ *[ts]ˤək *ŋ(r)aj *[r]u[t]-s

以 制 六 志 。
*ləʔ *tet-s *k.ruk *tə-s

哀 有 哭 泣 ,
*ʔˤəj *[ɢ]ʷəʔ *[kʰ]ˤok *k-r̥əp

樂 有 歌 舞 ,
*[r]ˤawk *[ɢ]ʷəʔ *[k]ˤaj *k.m(r)aʔ

喜 有 施 舍 ,
*qʰ(r)əʔ *[ɢ]ʷəʔ *l̥aj *l̥Aʔ

怒 有 戰 鬬 ;
*C.nˤaʔ-s *[ɢ]ʷəʔ *tar-s *tˤok-s

喜 生 於 好 ,
*qʰ(r)əʔ *sreŋ *[ʔ]a *qʰˤuʔ

怒 生 於 惡 。
*C.nˤaʔ-s *sreŋ *[ʔ]a *ʔˤak

4.4

是 故 審 **行** **信** **令** ,
*[d]eʔ *kˤa(ʔ)-s *s.tʰ[ə]mʔ ***[g]ˤraŋ-s*** ***s-ni[ŋ]-s*** ***riŋ-s***

(行) 禍 福 賞 罰 ,
(*[g]ˤraŋ-s) *[g]ʷˤajʔ *pək *s-taŋʔ *[b][a]t

以 制 死 **生** 。
*ləʔ *tet-s *sijʔ ***sreŋ***

生 、 好 **物** **也** ,
*sreŋ *qʰˤuʔ ***C.mut*** ***lAjʔ***

死 、 惡 **物** **也** 。
*sijʔ *ʔˤak ***C.mut*** ***lAjʔ***

好 **物** , 樂 **也** ;
*qʰˤuʔ ***C.mut*** *[r]ˤawk ***lAjʔ***

惡 **物** , 哀 **也** 。
*ʔˤak ***C.mut*** *ʔˤəj ***lAjʔ***

哀 樂 不 失 ,
*ʔˤəj *[r]ˤawk *pə *l̥i[t]

乃 能 協 于 天 地 之 **性** ,
*nˤəʔ *nˤə(ʔ) *[ɢ]ˤep *ɢʷ(r)a *l̥ˤi[n] *[l]ˤej-s *tə ***seŋ-s***

是 以 長 久 。
*[d]eʔ *ləʔ *Cə-[N]-traŋ *[k]ʷəʔ

5.《国语·越语下》：范蠡之谏

5.1

范 蠡 曰 ：
*[b](r)omʔ *rˤijʔ *[ɢ]ʷat

臣 聞 古 之 善 用 **兵** 者 ，
*[g]i[ŋ] *mu[n] *kˤaʔ *tə *[g]e[n]ʔ *loŋ-s ***praŋ** *tAʔ

贏 縮 以 為 **常** ，
*[ɢ]eŋ *[s]ruk *ləʔ *ɢʷ(r)aj ***[d]aŋ**

四 時 以 為 **紀** ，
*s.li[j]-s *[d]ə *ləʔ *ɢʷ(r)aj ***k(r)əʔ**

無 過 天 極 ，
*ma *kʷˤaj-s *l̥ˤi[n] *[g](r)ək

究 數 而 **止** 。
*[k](r)u(ʔ)-s *s-roʔ-s *nə ***təʔ**

天 道 皇 **皇** ，
*l̥ˤi[n] *[kə.l]ˤuʔ *[ɢ]ʷˤaŋ ***[ɢ]ʷˤaŋ**

日 月 以 為 **常** ，
*C.nik *[ŋ]ʷat *ləʔ *ɢʷ(r)aj ***[d]aŋ**

明 者 以 為 法 ，
*mraŋ *tAʔ *ləʔ *ɢʷ(r)aj *[p.k]ap

微 者 則 是 **行** 。
*məj *tAʔ *[ts]ˤək *[d]eʔ ***[g]ˤraŋ-s**

陽 至 而 陰 ，
*laŋ *ti[t]-s *nə *q(r)um

陰 至 而 **陽** ；
*q(r)um *ti[t]-s *nə ***laŋ**

日 困 而 還 ，
*C.nik *kʰˤu[n]-s *nə *[ɢ]ʷˤ < r > en

月 盈 而 **匡** 。
*[ŋ]ʷat *leŋ *nə ***k-pʰaŋ**

5.2

古 之 善 用 **兵** 者 ,
*kˢaʔ *tə *[g]e[n]ʔ *loŋ-s ***praŋ** *tAʔ

因 天 地 之 **常** ,
*ʔi[n] *l̥ˢi[n] *[l]ˢej-s *tə ***[d]aŋ**

與 之 俱 **行** 。
*m-q(r)aʔ *tə *k(r)o ***[g]ˢraŋ-s**

後 則 用 陰 ,
*[ɢ]ˢ(r)oʔ *[ts]ˢək *loŋ-s *q(r)um

先 則 用 **陽** ;
*sˢər *[ts]ˢək *loŋ-s ***laŋ**

近 則 用 柔 ,
*N-kərʔ *[ts]ˢək *loŋ-s *nu

遠 則 用 **剛** 。
*C.ɢʷanʔ *[ts]ˢək *loŋ-s ***kˢaŋ**

5.3

後 無 陰 **蔽** ,
*[ɢ]ˢ(r)oʔ *ma *q(r)um ***pe[t]-s**

先 無 陽 **察** ,
*sˢər *ma *laŋ ***[tsʰ]ˢret**

用 人 無 **藝** ,
*loŋ-s *ni[ŋ] *ma ***ŋet-s**

往 從 其 **所** 。
*ɢʷaŋʔ *[dz]oŋ *gə ***s-qʰ<r>aʔ**

剛 强 以 **御** ,
*kˢaŋ *N-kaŋ *ləʔ ***[ŋ](r)a-s**

陽 節 不 盡 ,
*laŋ *tsˢik *pə *tsi[n]ʔ

不 死 其 **野** 。
*pə *sijʔ *gə ***lAʔ**

彼 來 從 我 ，
*pajʔ *mə.rˤək *[dz]oŋ *ŋˤajʔ

固 守 勿 **與** 。
*[k]ˤa-s *s-tuʔ *mut ***ɢ(r)aʔ-s**

若 將 與 之 ，
*nak *[ts]aŋ *ɢ(r)aʔ-s *tə

必 因 天 地 之 災 ，
*pi[t] *ʔi[n] *l̥ˤi[n] *[l]ˤej-s *tə *[ts]ˤə

5.4

又 觀 其 民 之 饑 飽 勞
*[ɢ]ʷəʔ-s *C.qʷˤar *gə *mi[ŋ] *tə *kə[j] *pˤruʔ *[r]ˤaw

逸 以 參 之 。
*[l]i[t] *ləʔ r̥ˤəʔ *tə

盡 其 陽 節 、盈 吾 陰 節
*tsi[n]ʔ *gə *laŋ *tsˤik *leŋ *ŋˤa *q(r)um *tsˤik

而 奪 之 。
*nə *Cə.lˤot *tə

宜 為 人 客 ，
*ŋ(r)aj *ɢʷ(r)aj *ni[ŋ] *kʰˤrak

剛 强 而 力 疾 ；
*kˤaŋ *N-kaŋ *nə *k.rək *[dz]i[t]

陽 節 不 盡 ，
*laŋ *tsˤik *pə *tsi[n]ʔ

輕 而 不 可 取 。
*[kʰ]eŋ nə *pə *[k]ʰˤa[j]ʔ *tsʰoʔ

宜 為 人 主 ，
*ŋ(r)aj *ɢʷ(r)aj *ni[ŋ] *toʔ

安 徐 而 重 固 ；
*[ʔ]ˤa[n] *sə.la *nə *N-t < r > oŋʔ *[k]ˤa-s

陰 節 不 盡 ,
*q(r)um *tsˤik *pə *tsi[n]ʔ

柔 而 不 可 迫 。
*nu *nə *pə *[k]ʰˤa[j]ʔ *Cə.pˤrak

5.5

凡 陳 之 **道** ,
*[b]rom *lri[n] *tə ***[kə.l]ˤuʔ**

設 右 以 為 牝 ,
*r̥et *[ɢ]ʷəʔ *ləʔ *ɢʷ(r)aj *[b]irʔ

益 左 以 為 **牡** ,
*q[i]k *tsˤa[j]ʔ *ləʔ *ɢʷ(r)aj ***m(r)uʔ**

蚤 晏 無 失 ,
*tsˤuʔ *ʔˤ < r > a[n]-s *ma *l̥i[t]

必 順 天 **道** ,
*pi[t] *Cə.lu[n]-s *l̥ˤi[n] ***[kə.l]ˤuʔ**

周 旋 無 **究** 。
*tiw *s-ɢʷen *ma ***[k](r)u(ʔ)-s**

今 其 來 也 ,
*[k]r[ə]m *gə *mə.rˤək *lAjʔ

剛 强 而 力 疾 ,
*kˤaŋ *N-kaŋ *nə *k.rək *[dz]i[t]

王 姑 待 之 。
*ɢʷaŋ *kˤa *[d]ˤəʔ *tə

王 曰 :
*ɢʷaŋ *[ɢ]ʷat

諾 。
*nˤak

弗 與 戰 。
*p[u]t *m-q(r)aʔ *tar-s

附录二

数字音韵学和文字学传统方法中的新工具：《古汉语词源字典》(网络版)

在中国早期文学对语音修辞学、语音美学、语音结构方面的研究中，一大困难就是要完整地分析每一个字的语音信息。《古汉语词源字典》(网络版）的创建主要是基于早前韵书和注疏、中国早期诗歌中的韵字，以及许多杰出的语言学家和音韵学家毕生精力所得的古音构拟及其他语言学成果。由于语言学家倾向于构拟个别“字”(就中文而言，即某字或某部件的历史)，他们的工作成果并不多应用于大型的文本分析，除了对某些字词局部的比较，常用于平行或“诗学”构造方面。因而，即便是清代音韵学家杰出的研究，乃至后来较近期的语音修辞学工具研究（例如高本汉）都倾向于集中在记录所押的韵和韵字上，并未涉及对谐声、语音修辞和文字序列方面对应于音韵关系的较大型的分析，所以未能呈现出一个较完整的押韵规律。

本文研究的基础是词汇性质的工作，而这依赖一套由笔者所设计的新工具，同时它首次有效地消除了大型、艰苦的中文词汇工作里语音分析的障碍。此工具就是《古汉语词源字典》(网络版)，目前存储于芝加哥大学的网站 edoc.uchicago.edu。虽然以往并没有任何资源在规模及范围方面能媲美《古汉语词源字典》(网络版)，但使用电子词典和数据库系统来支持大型音韵学和文字学分析的概念并非没有先例。[①] 在 2003 年，当笔者还是芝加哥大学的研究生时，笔者就开始创建《古汉语词源字典》(网络版)，因为笔者对西周（公元前 1046—公元前 771 年）青铜器铭文中的押韵和其他语音修辞手段很有兴趣，并开始记录好几篇文献中的语音构拟。相对于中国早期散文的训诂学研究（当中有少量对谐音和语音修辞的研究)，基本上没有任何学者曾对中国早期的作品发表完整的音韵学分析（更不用

① 在《古汉语词源字典》(网络版）之前真正唯一的先行者是 David Branner 的 Yintong 网站，该网站由翁翌于 2004 年创建，并以 Branner 的《广韵》韵书的电子版本为基础。Branner 的网站包括一些被称为“诗歌转录”和“韵律分析”的功能，用户可以输入一串中文字，然后链接到数据库中为各字所创建的条目（包括 Branner 的语音转录)。最近出现了一部与中国哲学书电子化计划（https://ctext.org/zhs）有关的字典，与笔者所建立的《古汉语词源字典》在分析功能上相似，且能就所输入中文字符串提供定义、异体字、现代标准拼音发音和对应现代词汇的参考。

说语音修辞学研究）。[①] 此兴趣加上笔者拥有软件工程和计算机科学的背景，让笔者可以创建《古汉语词源字典》（网络版）。目前该字典可以处理、反馈以下三种来源中的任一个字：（1）《切韵》和《广韵》韵书；（2）许思莱（Axel Schuessler，2007）的《ABC 古汉语词源词典》；（3）白一平－沙加尔（Baxter & Sagart，2015）上古音构拟 2011 和 2014 版（Baxter-Sagart Old Chinese Reconstruction）（版本 1.10，2015 年 10 月 13 日）。[②]

我们从中国哲学书电子化计划中取得《左氏春秋》及《国语》的电子版。为保持一致性和保留文本自然的韵律，标点符号、记号、文本标记皆保留原貌。接着，笔者使用《古汉语词源字典》（网络版）来处理文本，制作了大型的表格，在其左边是从上至下排列的文本，而所有从数据库所得的语音数据则从左至右延伸；本文第 3、4 节中已提供了个别段落的大量删节的范本。继而有了语音信息的补充，这些词汇输出让笔者可以以新的方法阅读文本，进行完整的语音结构及语音修辞工具分析。

然而，我们不能轻易决定使用哪一系统的上古音构拟。目前已有对不同上古音构拟系统的完整回顾，但这亦超越了本文的研究范围。本文主要选择了白一平－沙加尔的构拟系统，偶尔参考许思莱的拟音，对此我们有必要做简短的解释。

研究中国早期音韵学的语言学家都会同意白一平－沙加尔（Baxter & Sagart）2014 年最新版本的《上古音新构拟》（*Old Chinese: A New Reconstruction*）提出的与传统学者（例如王力、许思莱）截然不同的看法。不论选用哪一套语音构拟系统，文中阐明的语音规律总是正确的，故我们选取了白一平－沙加尔系统，希望未来的研究能证明他们的研究并不只是初步和假设性的推测，反而会被更多的检验证明是正确的。我们希望通过对中国早期文献中的语音模式进行大规模的比较分析，帮助我们确定这些语音构拟系统在哪些方面是正确的，在哪些方面还值得

① 参见毕鹗（Behr，1997）。清代音韵学家及他们的后学曾发表过一系列中国著名的早期文献中所见的韵字（偶尔附上简短的注释），高本汉（Kargern Bernhard，1932）在其《老子》研究中曾讨论过诗学工具和语音修辞工具，毕鹗亦曾计算西周青铜器铭文中各句的韵律与押韵的关系。然而，这些特殊的例子皆没有提供对所有在原处出现的字词的完整分析；对押韵系统和韵字的分析在很大程度上阻碍了对于文本中记录语音修辞模式和方法的全面描写。

② 笔者现正将下列文献的数据转换至 Unicode MySQL 数据库：《说文解字》、《经典释文》、谢尔盖·斯塔罗斯金（Sergei Starostin）的构拟及许思莱的 *Minimal Old Chinese and Later Han Chinese: A Companion to Grammata Serica Recensa*。

商榷。[①]

重要的是，当我们以语言学概念谈论古汉语的“韵母”时（即音节核及音节尾，构成“韵”的基础），所有构拟系统使用的证据都基本相同，不同方法论的研究也采用一致的方式来处理这些证据；使用这些大多音韵学家构拟出的结果，我们会得出关于语音模式和语音修辞的相近结论，因为这些结果都是依据韵母的构成和模式而得出的。[②]

---

① 我们不能不点出，在白一平 – 沙加尔新的构拟系统中，音节末的辅音与从前的构拟系统在好几个方面都完全不同，两个有名的例子是“民”（许思莱：*min。白一平 – 沙加尔：*mi[ŋ]）及“人”（许思莱：*nin。白一平 – 沙加尔：*ni[ŋ]）。有关“民”的完整讨论，包括其构拟、在《诗经》中与其相关的韵字及运用白一平 – 沙加尔系统构拟《左传》相关段落，参见 Tharsen（2015）。

当我们讨论中国古代音韵时，我们应使用标准的声母即音节核—音节尾（ONC）语音结构，因为这种结构自有文献记录以来就已存在。建立白一平 – 沙加尔 2011 系统背后最主要的原因，乃基于在声母构拟时使用了新的方法论；正如作者（Baxter & Sagart，2014）所说：“较早的对古汉语声母的构拟——包括我们自己的——并没有使用历时语言学的传统对比方法；相反，他们依赖一种较为独特的方法，即对比中古汉语的语音特点与通过谐声关系推断而来的语音特征。目前的构拟既汲取了过往学者的成果，又有所超越：构拟古汉语声母时，我们系统地纳入了原始闽语以及原始苗瑶语、越语中的早期汉语借词所体现的语音特征。我们发现了这些独立的数据提供了共通的证据，证明了一些声母的差异，而这种差异并不存在于中古音，也不能以其音韵系统预测出来……通过建立在中古音、原始闽语、早期借到原始苗瑶语和越语的汉语借词之间的语音对应，我们所构拟的古汉语声母接近于标准的对比方法。”白一平和沙加尔发现，打从高本汉开始的所有的构拟，都只不过是依赖中古音和汉字中的音符关系。高本汉 1940 年的《汉文典》（*Grammata Serica*）（及其 1957 新版，*Grammata Serica Recensa*）掀起了中国音韵学研究的高潮，且为往后的构拟奠定了最重要的基础：他构拟了 1235 个“语音系列”（中文称作“谐声系列”），当中的文字都拥有共同的语音特征，按他所提出的声母排序〔根据相同发音辅音原则（homorganic consonants），即拥有同一发音部位的辅音〕，并根据《切韵》（公元 601 年）中的韵图排列。知名的音韵学家，诸如董同龢、李方桂、王力、周法高、蒲立本（Edwin Pulleyblank）、罗杰瑞（Jerry Norman）、谢尔盖·斯塔罗斯金、郑张尚芳和许思莱，都在中古和上古汉语的领域中贡献尤殊（尤其他们研究中古音内部的不同、可能的姊妹语言中的平行系，例如原始藏缅语族、原始闽语和南岛语系）。事实上，所有构拟系统都有相通之处。这并不是说以上任何一套构拟系统代表了汉语任何共时阶段的语言；以上音韵学家所用的标记只不过是代表不同音韵传统中的差异，或是在比较研究中所得出的结果。

② 就如白一平和沙加尔特别提到他们研究古汉语的方法论：“我们构拟韵基时是依赖中国古代诗词的押韵、中古音的区别和谐声的证据（特别是近期的出土文献）。原则上说，当我们构拟韵母时，我们应该像构拟声母那样，有系统地囊括闽语和其他方言的对应现象以及早期借往越语和苗瑶语、侗台语的汉语词汇……我们的确使用了上述类型的证据，例如它们支持构拟音节尾 *-r。但到目前为止，与其他类型的证据相比，现代方言和早期的借词并没有提供更多关于韵母方面的信息。”

参考文献

陈梦家 . 1957. 尚书通论 . 上海：商务印书馆 .

傅隶朴 . 1964. 中文修辞学 . 星洲：友联出版社 .

李维琦 . 1986. 修辞学 . 长沙：湖南人民出版社 .

王国维 . 1936. 两周金石文韵读 . 海宁王氏 .

王力 . 1980. 诗经韵读 . 上海：上海古籍出版社 .

张以仁 . 1983. 从国语与左传本质上的差异试论后人对国语的批评（上）. 汉学研究 , 1（2）：419-453.

中国社会科学院考古研究所 . 1984—1994. 殷周金文集成 . 北京：中华书局影印 .

Baxter, William H. & Laurent Sagart. 2014. *Old Chinese: A New Reconstruction*. Oxford: Oxford University Press.

Baxter, William H. & Laurent Sagart. 2015. Baxter-Sagart Old Chinese Reconstruction (Version 1.10, Oct. 13, 2015), retrieved from http://crlao.ehess.fr/document.php?id=1217.

Behr, Wolfgang. 1997. *Reimende Bronzeinschriften und die Entstehung der chinesischen Endreimdichtung*. PhD dissertation, J.W. Goethe-Universität, Frankfurt a.M.

Karlgren, Bernhard. 1932. *The Poetical Parts in Lao-tsï*. Göteborg: Elanders boktryckeri aktiebolag.

Karlgren, Bernhard. 1935. *The Rimes in the Sung Section of the Shi King*. Göteborg: Elanders boktryckeri aktiebolag.

Saussy, Haun. 1997. Repetition, rhyme, and exchange in *The Book of Odes*. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 57(2): 519-542.

Schaberg, David. 2005. Command and the content of tradition. In Christopher Lupke(ed.), *The Magnitude of Ming: Command, Allotment, and Fate in Chinese Culture*. Honolulu: University of Hawaii Press. 23-48.

Schuessler, Axel. 2007. *ABC Etymological Dictionary of Old Chinese*. Honolulu: University of Hawaii Press.

Tharsen, Jeffrey. 2015. *Chinese Euphonics: Phonetic Patterns, Phonorhetoric and Literary Artistry in Early Chinese Narrative Texts*. PhD dissertation, University of Chicago.

Phonorhetoric and Phonological Patterns as Text-Structuring Devices in Early Chinese Prose

Tharsen, Jeffrey R.

The University of Chicago

Abstract: With a few notable exceptions, traditional Chinese philology has focused primarily on the semantics and significance of specific graphs in context, with underlying rhetorical structures often unaddressed or alluded to only in passing. This study makes the claim that not only can we now efficiently investigate phonetic patterning and phonorhetorical structures as a means to understand early Chinese texts more deeply, but that scholars should be regularly interrogating them in any careful examination of an early Chinese source as we attempt to make these texts comprehensible and relevant to modern readers. An important component to this endeavor is the emergence of new digital and computational toolkits like the *Digital Etymological Dictionary of Old Chinese*《古汉语词源字典》（网络版）, designed to bring the burgeoning sea of secondary information (various phonetic renderings, exegeses and reconstructions of premodern Chinese pronunciations, for example, or scholars' evaluations of specific graphs in context and their uses both conventional and unconventional) into a manageable format, vastly reducing the amount of time necessary to compile the available evidence to make judgments about the functions, roles and significance of specific Chinese characters within their rhetorical contexts. This study provides examples of specific phonorhetorical devices evidenced in a range of the earliest Chinese narrative prose works, both excavated and transmitted, and offers some preliminary conclusions as to what benefits and insights modern tools applied to traditional methodologies can provide. It also points out some of the limitations of our current knowledge and technologies, and discusses potential new avenues for research that hopefully will serve to advance our understanding of early China, particularly in the areas of philology, rhetoric, phonology and the literary arts.

Keywords: phonorhetoric; rhymes; digital dictionaries; old Chinese phonology; rhetoric

康森杰（作者）

芝加哥大学

tharsen@uchicago.edu

黄天荟（译者）

香港中文大学中国语言及文学系

daisyaloe1997@gmail.com

李谦诺（译者）
香港中文大学中国语言及文学系
jonathanlee1000@yahoo.com.hk
王迟（校对）
香港中文大学中国语言及文学系
wchfranklin@126.com